

**No. 44972\***

---

**France  
and  
India**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of India on India-French development cooperation through AFD. New Delhi, 25 January 2008**

**Entry into force:** *25 January 2008 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, French and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 2 June 2008*

---

**France  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération franco-indienne pour le développement mise en oeuvre par l'AFD. New Delhi, 25 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 2008 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 2 juin 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ HINDI TEXT – TEXTE HINDI ]

फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार

एक ओर

और

भारत गणराज्य की सरकार

दूसरी ओर

जिन्हें यहां इसके पश्चात “संविदाकारी पक्ष” कहा गया है,

दोनों देशों को एक सूत्र में बांधने वाले मंत्री और राजनीतिक, आर्थिक, शैक्षिक और सांस्कृतिक संबंधों का आह्वान करते हुए ;

19 से 21 फरवरी, 2006 के दौरान फ्रांसीसी गणराज्य के राष्ट्रपति की राजकीय यात्रा के दौरान की गई द्विपक्षीय वचनबद्धताओं का आह्वान करते हुए;

आर्थिक तथा वित्तीय क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाने की अपनी इच्छा के बारे में विश्वास दिलाते हुए;

19 जून, 2006 को फ्रांसीसी सरकार द्वारा, भारत को उदार, बिना शर्त विकास सहयोग सहायता देने के लिए एजेंसी फ्रांसेस डी डेवलपमेंट (फ्रांसीसी विकास अभिकरण, एएफडी) को अधिकृत करने के अपने निर्णय का आह्वान करते हुए;

इस निर्णय पर भारत सरकार की अनुकूल प्रतिक्रिया को देखते हुए;

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

### अनुच्छेद-1 करार का उद्देश्य

संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि भारत में एएफडी के माध्यम से फ्रांसीसी विकास सहयोग की गतिविधियों से संबंधित सामान्य संरचना, संस्थागत व्यवस्थाएं और राजकोषीय पहलुओं को परिभाषित करने के लिए इस करार (“करार”) को निष्पादित करना उन दोनों के हित में है।

भारतीय वित्त मंत्रालय और एएफडी के बीच हस्ताक्षरित किए जाने वाले और दोनों पक्षों द्वारा समय-समय पर पुनःपरीक्षण किए जाने वाले “संरचना सहयोग करार” भारत में एएफडी की फ्रांसीसी विकास सहयोग संबंधी गतिविधियों के विशिष्ट तरीकों और कार्यवाहियों को निर्दिष्ट करेगा, जिनमें उसके हस्तक्षेप के तकनीकी, विधिक, राजकोषीय और वित्तीय पहलू भी शामिल होंगे।

इस सहयोग के भाग के रूप में किया गया कोई भी कार्यकलाप, संविदाकारी पक्षों द्वारा परिभाषित सामरिक प्राथमिकताओं और प्रचालनात्मक तौर-तरीकों की संरचना के अंतर्गत शामिल किया जाएगा।

### अनुच्छेद-2 एएफडी के कार्यकलापों का कार्यक्षेत्र

एएफडी के माध्यम से प्राप्त फ्रांसीसी विकास सहयोग भारत सरकार और/अथवा राज्य सरकार (सरकारें) और/अथवा भारत में सरकारी क्षेत्र के उपक्रम (उपक्रमों) को बिना शर्त ऋणों, अनुदानों अथवा किसी भी प्रकार के वित्तीय अथवा तकनीकी सहायता के रूप में होगा। भारत-फ्रांसीसी विकास सहयोग भारत सरकार के विकास सहयोग से संबंधित मौजूदा दिशानिर्देशों के अनुरूप होगा।

### **अनुच्छेद 3** **विधिक स्थिति**

एएफडी को भारत के राज्य क्षेत्र के भीतर पूरे कानूनी अधिकार प्राप्त होंगे और इस प्रकार वह संविदाएं निष्पादित कर सकता है, चल और अचल संपत्ति का अधिग्रहण और निपटान कर सकता है तथा न्यायिक कार्यवाहियों में भाग ले सकता है।

### **अनुच्छेद 4** **भारत में एएफडी का स्थानीय प्रतिनिधित्व**

एएफडी भारत-फ्रांसीसी विकास सहयोग कार्यक्रम के क्रियान्वयन के लिए अपने प्रत्यक्ष और संपर्क क्रियाकलापों का संचालन करने के लिए भारत में कार्यालय की स्थापना करने हेतु प्राधिकृत है।

एएफडी, भारत में अपने कार्यालय के संचालन के लिए आप्रवास कानूनों और विनियमों के प्रावधानों के अधीन यथावश्यक प्रवासी एजेंटों की संख्या और योग्यता निर्धारित करेगा।

एएफडी कार्यालय अपने क्रियाकलापों के संचालन को सुकर बनाने के लिए सीधे तौर पर स्थानीय कर्मचारियों और गैर-भारतीय राष्ट्रिक की नियुक्ति कर सकता है जो भारत में स्थानीय संविदा के अधीन भारत में निवास करते हैं।

**अनुच्छेद 5**  
**विवादों का निपटान**

संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार के प्रावधानों की व्याख्या या प्रयोग के संबंध में किसी विवाद अथवा भारत गणराज्य की सरकार और एएफडी के बीच संबंधों को प्रभावित करने वाले किसी मामले का निपटान बातचीत द्वारा या संविदाकारी पक्षों के बीच सहमत किसी अन्य तरीके से किया जाएगा।

**अनुच्छेद 6**  
**प्रवृत्त होना**

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा।

**अनुच्छेद 7**  
**करार-समाप्ति**

यह करार दोनों पक्षों के बीच परस्पर सहमति से समाप्त किया जा सकेगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने विधिवत् प्राधिकृत होकर, इस करार पर अपने हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में 25 जनवरी, 2008 को हुए इस करार की हिन्दी, फ़्रांसीसी और अंग्रेजी भाषाओं में तीन-तीन प्रतियां तैयार की गई हैं, तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

फ़्रांसीसी गणराज्य की सरकार  
की ओर से



दु. सुप्रभाकराव

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the French Republic

On the one hand

And

The Government of the Republic of India

On the other hand

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recalling the bonds of friendship, and political, economic, academic and cultural ties that unite their two countries;

Recalling the bilateral commitments undertaken during the State visit of the President of the French Republic to India from the 19<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> February 2006;

Reaffirming their desire to develop co-operation in the economic and financial fields;

Recalling the decision made by the French Government, on 19<sup>th</sup> June 2006, to authorize the *Agence Française de Développement* (French Development Agency, AFD) to extend soft untied development cooperation assistance to India.

Recognising the Indian Government's favourable reception to this decision,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**PURPOSE OF THE AGREEMENT**

The Contracting Parties agree that it is in their common interest to conclude this Agreement (the "Agreement") in order to define the general framework, institutional arrangements and fiscal aspects concerning the French Development Cooperation activities through the AFD in India.

A framework co-operation agreement signed between the Indian Ministry of Finance and the AFD and re-examined periodically by the parties, will specify the particular methods and proceedings of the French Development Cooperation activities of the AFD in India, including the technical, legal, fiscal and financial aspects of its intervention.

Any activity undertaken as part of this co-operation shall be included within the framework of the strategic priorities and operational modalities defined by the Contracting Parties.

**ARTICLE 2**

**SCOPE OF THE AFD ACTIVITIES**

The French Development Cooperation through AFD will be in the form of untied loans, grants or any other form of financial or technical support to the Government of India and/or State Government(s) and/or Public Sector Undertaking(s) in India. India-French Development Cooperation will be in line with the extant Government of India's guidelines on development cooperation.

**ARTICLE 3**

**LEGAL STATUS**

AFD shall have full legal capacity within the territory of India and may, as such, enter into contracts, acquire and dispose of movable and immovable property, and be party to judicial proceedings.



**ARTICLE 4**

**LOCAL REPRESENTATION OF THE AFD IN INDIA**

AFD is authorized to establish an office in India to conduct its direct and liaison activities for implementing the India-French Development Cooperation Programme.

AFD shall determine the number and qualifications of the expatriate agents it deems necessary for the operation of its office in India, subject to the provisions of the immigration laws and regulations.

The AFD office may directly employ local employees and non Indian nationals who are resident in India under a local contract to facilitate the conduct of its activities in India.

**ARTICLE 5**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any matter affecting relations between the Government of the Republic of India and the AFD shall be settled by negotiation or any other manner agreed between the Contracting Parties.

**ARTICLE 6**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of its signature thereof.

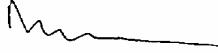
**ARTICLE 7**

**TERMINATION**

This Agreement may be terminated by mutual agreement between the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

Done in New Delhi on 25 January 1988 in three originals each, in Hindi, French and English languages, the three texts being equally authentic.



For the Government of the French  
Republic

For the Government of the Republic  
of India



Jérôme BONNAFONT  
Ambassador of France

D. Subha RAO  
Finance Secretary

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

- Le Gouvernement de la République française

D'UNE PART,

ET

- Le Gouvernement de la République de l'Inde,

D'AUTRE PART,

ci-après dénommées « Parties Contractantes »,

Rappelant les liens d'amitiés, politiques, économiques, universitaires et culturels qui unissent leurs deux pays ;

Rappelant les engagements bilatéraux pris lors de la visite d'Etat du Président de la République française en Inde les 19-21 février 2006 ;

Réaffirmant leur volonté de développer la coopération dans le domaine économique et financier ;

Rappelant la décision prise par le Gouvernement français, le 19 juin 2006, d'autoriser l'Agence française de développement (AFD) à proposer à l'Inde une aide concessionnelle déliée à des fins de coopération pour le développement.

Reconnaissant l'accueil favorable que le Gouvernement indien réserve à cette décision,

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

**OBJET DE L'ACCORD**

Les Parties Contractantes conviennent qu'il est dans leur intérêt commun de conclure le présent Accord (l'"Accord") afin de définir le cadre général, les dispositions institutionnelles et les aspects fiscaux concernant les activités françaises de coopération pour le développement mises œuvre par l'AFD en Inde.

Un accord-cadre de coopération, signé entre le Ministère des finances indien et l'AFD, revu périodiquement entre les parties, précisera les modalités particulières relatives aux activités françaises de coopération pour le développement mises en œuvre par l'AFD en Inde, notamment les modalités techniques, juridiques, fiscales et financières.

Toute activité entreprise dans le cadre de cette coopération s'inscrit dans le cadre des priorités stratégiques et des modalités opérationnelles définies par les Parties Contractantes.

**ARTICLE 2**

**ETENDUE DES ACTIVITES DE L'AFD**

La coopération française pour le développement mise en œuvre par l'AFD peut prendre la forme de prêts déliés, de dons ou toute autre forme d'assistance financière ou technique, au Gouvernement de l'Inde et/ou au(x) Gouvernement(s) d'un Etat /d'Etats et/ou à une/aux entreprise(s) publique(s) en Inde. La coopération franco-indienne pour le développement se conformera aux règles en vigueur relatives à la coopération pour le développement, définies par le Gouvernement de l'Inde.

**ARTICLE 3**

**CAPACITE JURIDIQUE**

L'AFD a la pleine capacité juridique sur le territoire indien et peut, en cette qualité, contracter, acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi qu'ester en justice.

**ARTICLE 4**

**REPRESENTATION LOCALE DE L'AFD EN INDE**

L'AFD est autorisée à établir un bureau en Inde pour y exercer ses activités, directes ou de représentation afin d'y mettre en œuvre le programme franco-indien de coopération pour le développement.

L'AFD détermine le nombre et les qualifications des agents expatriés qu'elle estime nécessaire pour les opérations de son bureau en Inde sous réserve des dispositions des lois et des règlements en matière d'immigration.

Le bureau de l'AFD peut, afin de mener ses activités en Inde, employer directement des salariés locaux ainsi que des résidents en Inde n'ayant pas la nationalité indienne avec un contrat local.

**ARTICLE 5**

**Règlement des différends**

Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou de toute question affectant les relations entre le Gouvernement de la République de l'Inde et l'AFD est réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les Parties Contractantes.

**ARTICLE 6**

**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

**ARTICLE 7**

**Dénonciation**

Il pourra être mis fin au présent Accord par accord entre les Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à le faire, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi, le 25 जून 1988 en trois exemplaires originaux chacun, en langues hindi, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République Française

Pour le Gouvernement de la  
République de l'Inde



Jérôme BOUJAFONT  
Ambassadeur de France



D. Subba RAO  
Finance Secretary